

Zeitschrift

für

HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Dr. A. Freimann
Frankfurt a. M.
Langestr. 15.

herausgegeben

Jährlich
erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 7 Mk. jährlich

Verlag und Expedition
J. Kauffmann
Frankfurt am Main
Börnestr. 41.
Telephon 2846.

von

Dr. A. Freimann.

Literarische Anzeigen
werden zum Preise von
25 Pfg. die gespaltene Petit-
zeile angenommen.

Frankfurt
a. M.

Die hier angezeigten Werke können sowohl
durch den Verlag dieser Zeitschrift wie durch alle
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1909.

Inhalt: Einzelschriften: Hebraica S. 129/135. — Judaica S. 135/139. — Poznanski: Die karäische Literatur der letzten dreissig Jahre (1878—1908) S. 140/152. — Munk: Manuscrits hébreux de l'Oratoire, à la Bibliothèque de Paris S. 153/158. — Miscellen S. 158/159.

I. ABTEILUNG.

Einzelschriften.

a) Hebraica.

ABRAMOWITSCH, S. J., כל כתבי מנחם מנדל מברסלב Gesammelte Schriften. Herausgegeben vom Jubiläum-Comité in Odessa. Bd. I.: a) סדר הקבצים; b) חזקת חכמה humoristische Schilderungen aus dem jüd. Leben. Krakau 1909. IV, (2) u. 350 S. nebst Bildnis. 8°. (Z.)*

ACHAI Gaon, שאלות Die Scheeltot mit Kommentar שאלת שלום von Jesaja Berlin und Kommentar שאלת בענין von Jechiel Benjamin Benusch Kaplan. T. 1.: Genesis. Wilna 1908. 105 S. 8°.

ACHAI Gaon, שאלות Scheëltoth d' Rab Achai, das sind Vorträge, gehalten in den Hochschulen Babyloniens um 500—700 der

*) Die mit (Z.) bezeichneten Titel sind von Dr. William Zeitlin gesammelt.] Fr.

übl. Zeitr. und gesammelt von R. Achai Gaon Anf. des 8. Jahrh. Zum ersten Male... mit kritischem Apparate edirt und mit Erläuterungen versehen von A. Kaminka. Heft I (Bereschith). Wien, J. Schlesinger, 1908. 16 S. 8°.

AHRONSOHN, M. S., משה נבוכי הדור. Ueber Gott, Unsterblichkeit der Seele und Freiheit des Willens. Wilna 1908. VIII, 380 S. 8°, mit Bild des Verfassers.

DRACHMAN, B., דברי הדיבות Halachische Streitfragen zwischen *Serachja ha-Levi* und *Abraham ben David* aus Posquières. Herausgegeben von B. Drachman. New York 1908.

ENGEL, Jos., בית המדרש Filpulistische Abhandlungen in alphabetischer Reihenfolge. 2 Teile. Petrikau 1903—07. (2) u. 126; (1) u. 57 Bl. 2°.

EPSTEIN, Sal., לשאלת תחיה שפה עבר. Zur Renaissancefrage der hebr. Sprache. St. Petersburg 1909. 16 S. 8°. (Z.)

GLASS, J. J., החורר Jüdische Pädagogik, eine Didaktik und Methodik des Unterrichts in den jüdischen Elementarschulen. 1. Tl. St. Petersburg 1909. 236 S. 8°. (Z.)

GOLDMANN, Z. A., חשבון פרשי המצות Ueber die Gebote und Verbote. 2 Tle. Jerusalem, Selbstverlag, 1904—05. 1: 50 Bl. 2: 51 Bl. 4°.

GORDON, S. L., הלשון Lehrbuch der hebr. Sprache, Grammatik und Orthographie nebst praktischen Uebungen für Schüler. Warschau 1908. 160 S. 8°. (Z.)

GROSS, M. D., דעם מה שרשע Sammlung und Behandlung der im Talmud und den talmudischen Schriften enthaltenen Stellen über das Verhalten gegen Nicht-Israeliten. Unterscheidung zwischen den 7 Götzenvölkern und den anderen Nationen. 1. Wien, L. Kötzbürg, 1908. (5), XIX, 125 S. 8°.

GRUENWALD, L., בית יהונתן Biographie des Jonatan Eibenschütz. M. Sziget 1908. 44 S. 8°.

JONA Rapa, בלשון על זמן זמנים וזמנים, Satyre auf die christlichen Dogmen in Form der Pesachhaggada. Herausg. v. Geo. S. Belasco. London, J. Jacobs, 1908. IV, 83 S. 8°.

[Zu Grunde gelegt ist ms. Montefiore 454 verglichen sind die Hdschr. der Bodleiana, Parma u. Budapest]

KAHAN, A., מלון רוסי-עברי Russisch-hebräisches Wörterbuch. Kiew [Berditschew] 1907/08. VI. u. 668 S. 8°. Rub. 2,75 (Z.)

KLAUSNER, J., היסטוריה ישראלית Jüdische Geschichte in 20 Vorträgen. 1. Bd. von den ältesten Zeiten bis zur Epoche der Makkabäer. Odessa 1909. 300 S. 8°. (Z.)

- KRINSKI, P., רב החובל נבל, Schiffskapitän Nabal. Erzählung für die Jugend. Vocalisierter Text mit Illustrationen. Warschau 1908. 12^o. (Z.)
- LASEBNIK, M. B., שירים Sammlung lyrischer Gedichte. Warschau 1909. 160 S. 8^o. (Z.)
- LEWIN, B., אמרי נעים, Talmudische Abhandlungen. Warschau, Verl. v. A. Lewin, 1904. 42 S. 2^o.
- LEWIN, B. D., שו"ת שמואל שנין, Halachische Entscheidungen. Warschau, Lewin-Epstein, 1904. 92 S. 2^o.
- LOEW, E., בית החכמה, Erläuterungen von talmudischen Themata. Przemysl, Selbstverlag, 1906. 16 Bl. 4^o.
- LURIE, Abr., 1) ספר החיים Gedichte; 2) שיר השירים. New York 1907. 16 u. 8 S. 8^o. (Z.)
- MACHIR BAR ABBA MARI, ילקוט המכיר על ספר זכריה, The Yalkut . . . on Zechariah. Edited, for the first time, from the unique MS. (Harley, 5704) in the British Museum. By A. W. Greenup. London 1909. 148 S. 8^o.

(Auf seine Edition des Lekach Tob zum Hohenliede, die ich in dieser Zeitschrift (ob. p. 76—80) ausführlich besprochen habe¹⁾, lässt Greenup rasch die eines anderen midraschischen Werkes folgen, nämlich Machir b. Abba Mari's Yalkut zu Zacharia. Von diesem Yalkut, der sich ursprünglich auf die letzten Propheten²⁾, Psalmen, Proverbien und Hiob erstreckt hat, haben sich bekanntlich nur folgende Teile erhalten: Jesaja, in einer defekten Leidener Handschrift (ed. Spira, Berlin 1894; vgl. dazu Buber in *החוקר* II, 88); Psalmen (ed. Baber, Berdyczew 1899; vgl. dazu meine Besprechung *REJ* 40, 282); Hiob, ebenfalls sehr defekt (ed. Grünhut, Jerusalem 1902; Nachträge dazu in dessen *הלקוטים* VI, 1) und endlich die XII kl. Propheten in einer Handschrift des British Museum aus dem Jahre 1514 (Cat. Margoliouth II nr. 842, vgl. *REJ* 51, 154). Aus dieser Handschrift, die ebenfalls am Anfange defekt ist, da sie erst mit Hos. 14, 2 beginnt³⁾, waren bisher nur einige Proben bekannt, und nun erhalten wir ein grösseres Specimen durch Greenup, der zum Abdruck des Textes eine kurze Einleitung (p. 3—11),

¹⁾ Zu p. 77 n. 4 macht mich Prof. Goldziher aufmerksam, dass unter *פסיוני* die Petschenegen gemeint sind, die meist zusammen mit den Komanen (*קומני*) genannt werden. Mithin ist die Emendation *פיוני* hinfällig.

²⁾ Vgl. *REJ* 40, 283 n. 1. In d. Einleitung vermutet Greenup, dass sich der Yalkut auch auf die ersten Propheten erstreckt habe und dass Machir nur diejenigen biblischen Bücher ausgeschlossen habe, zu denen der Midrasch Rabba existiert. Aber dann hätte er ja auch Daniel-Chronik bearbeiten müssen, wie er andererseits auch diejenigen Bücher auszuschliessen hätte, zu denen ein Midrasch existiert, vor Allem die Psalmen und die Proverbien.

³⁾ Greenup hat gleichzeitig auch das vorhandene Fragment zu Hosea in einer besonderen Broschüre ediert (*ילקוט המכיר על ספר הושע*) The Yalkut of R. Machir bar Abba Mari on Hosea, London 1909; 16 S. 8^o, sich hier aber nur mit dem Abdruck des Textes und mit dem Nachweis der Bibelzitate begnügt.

LA in Talmud und Midrasch herangezogen werden, vgl. z. B. mit den Quellen die Stellen zu V, 1, 3 (aus ויקרא רבה); VIII, 4 (aus Makkot 84, wo שמעון קול ושמעון של רובי מסיילוס, vgl. Krauss, Lehrwörter d. v. קמחולין); X, 6 (aus תנחומא ויגש, aber ed. Buber, was am Rande zu ergänzen ist); XI, 8 (aus ספרי וילך); XIV, 2 (aus שה"ש רבה VI, 10) usw. Andererseits kann man auch nach den Quellen verschiedene Stellen in unserer Edition richtigstellen, und nun möge eine Reihe diesbezüglicher Bemerkungen (nach Seiten und Zeilen) folgen, wobei auch Druckfehler und Sonstiges berücksichtigt sind: p. 14 l. 9 כסילי l. כסילי; l. 11 ist nach מדרש תהלים XXII nr. 3 (so l. am Rande anst. 27, 1) ein Satz zu ergänzen: אבל הקב"ה אינו כן וכי; l. 17 ergänze [טוב] ויהו. — p. 15 l. 18 שבי l. שבו. — p. 16 l. 14 fehlt vor לבקרים der Buchstabe t; l. 19 למחר l. מחר. — p. 17 l. 10 אלה l. אלה. — p. 18 l. 15 אלא l. אלא. — p. 19 l. 7 מיד l. מיד. — p. 20 l. 5 מחר l. מחר. — p. 21 l. 1 האש l. האש; l. 5 האש l. האש; l. 6 האש l. האש. — p. 22 l. 11 ist das Fragezeichen nach אקילע zu streichen (im Talmud dafür קמיה). — p. 23 l. 6 v. u. כוכב l. כוכב. — p. 24 l. 2 אל יגס [אדם בכבוד] l. אל יגס. — p. 25 l. 9 הוא l. הוא. — p. 26 l. 1 אלה l. אלה. — p. 27 l. 8 מדרבא l. מדרבא. — p. 28 l. 1 המודיע l. המודיע. — p. 29 l. 14 אלהיו l. אלהיו. — p. 30 l. 17 ist nach בחוק irgend etwas; l. 4 v. u. שניה l. שניה. — p. 31 l. 17 fehlt nach חזון der entsprechende Bibelvers (ebenso p. 81 l. 6); l. 3 v. u. ערמה l. ערמה. — p. 32 l. 13 ושמעון l. ושמעון. — p. 33 l. 14 מוסרין l. מוסרין. — p. 34 l. 2 קנין l. קנין. — p. 35 l. 1 ברוך l. ברוך. — p. 36 l. 1 לעולם l. לעולם. — p. 37 l. 8 כורסון l. כורסון. — p. 38 l. 1 שנים של צדיקים l. שנים של צדיקים. — p. 39 l. 1 נכסי l. נכסי. — p. 40 l. 1 אורה l. אורה. — p. 41 l. 8 אורה l. אורה. — p. 42 l. 1 אורה l. אורה. — p. 43 l. 1 אורה l. אורה. — p. 44 l. 1 אורה l. אורה. — p. 45 l. 1 אורה l. אורה. — p. 46 l. 1 אורה l. אורה. — p. 47 l. 1 אורה l. אורה. — p. 48 l. 1 אורה l. אורה. — p. 49 l. 1 אורה l. אורה. — p. 50 l. 1 אורה l. אורה. — p. 51 l. 1 אורה l. אורה. — p. 52 l. 1 אורה l. אורה. — p. 53 l. 1 אורה l. אורה. — p. 54 l. 1 אורה l. אורה. — p. 55 l. 1 אורה l. אורה. — p. 56 l. 1 אורה l. אורה. — p. 57 l. 1 אורה l. אורה. — p. 58 l. 1 אורה l. אורה. — p. 59 l. 1 אורה l. אורה. — p. 60 l. 1 אורה l. אורה. — p. 61 l. 1 אורה l. אורה. — p. 62 l. 1 אורה l. אורה. — p. 63 l. 1 אורה l. אורה. — p. 64 l. 1 אורה l. אורה. — p. 65 l. 1 אורה l. אורה. — p. 66 l. 1 אורה l. אורה. — p. 67 l. 1 אורה l. אורה. — p. 68 l. 1 אורה l. אורה. — p. 69 l. 1 אורה l. אורה. — p. 70 l. 1 אורה l. אורה. — p. 71 l. 1 אורה l. אורה. — p. 72 l. 1 אורה l. אורה. — p. 73 l. 1 אורה l. אורה. — p. 74 l. 1 אורה l. אורה. — p. 75 l. 1 אורה l. אורה. — p. 76 l. 1 אורה l. אורה. — p. 77 l. 1 אורה l. אורה. — p. 78 l. 1 אורה l. אורה. — p. 79 l. 1 אורה l. אורה. — p. 80 l. 1 אורה l. אורה. — p. 81 l. 1 אורה l. אורה. — p. 82 l. 1 אורה l. אורה. — p. 83 l. 1 אורה l. אורה. — p. 84 l. 1 אורה l. אורה. — p. 85 l. 1 אורה l. אורה. — p. 86 l. 1 אורה l. אורה. — p. 87 l. 1 אורה l. אורה. — p. 88 l. 1 אורה l. אורה. — p. 89 l. 1 אורה l. אורה. — p. 90 l. 1 אורה l. אורה. — p. 91 l. 1 אורה l. אורה. — p. 92 l. 1 אורה l. אורה. — p. 93 l. 1 אורה l. אורה. — p. 94 l. 1 אורה l. אורה. — p. 95 l. 1 אורה l. אורה. — p. 96 l. 1 אורה l. אורה. — p. 97 l. 1 אורה l. אורה. — p. 98 l. 1 אורה l. אורה. — p. 99 l. 1 אורה l. אורה. — p. 100 l. 1 אורה l. אורה. — p. 101 l. 1 אורה l. אורה. — p. 102 l. 1 אורה l. אורה. — p. 103 l. 1 אורה l. אורה. — p. 104 l. 1 אורה l. אורה. — p. 105 l. 1 אורה l. אורה. — p. 106 l. 1 אורה l. אורה.

1. בחסד 1. 8; בך, 1. 5 p. 107. — על 1. אל 1. 16; באר, 1. בא 1. 3.
 לזכור (und nicht zürn) od. לזכור חור. לזכור חור. 1. 16 p. 108. — בחסד.
 1. 3; ומד, 1. מעד 1. 22; הדוא od. הדחיא 1. דחוא 1. 20 (1. 16); p. 109 l. 13.
 ergänze 1. זלשלה 1. לא שלמה 1. 109. — (אמר לית) אין אבא
 בכורה 1. כמרה 1. 15 l. 110. — וזכרה 1. וזכרה 1. 15; וזכיתה 1. וזכיתה
 1. 3 p. 116. — רנבואי 1. רנבואי 1. 9 p. 115. — רנבוי 1. רנבוי 1. 2 v.
 1. 119. — לדס נרה 1. לדס 1. 14 l. 118. — רוכה 1. רוכה 1. 2 v.
 1. 121. — תזות 1. תזות 1. 14 l. 121. — תזות 1. תזות 1. 1.
 viel. כנולפונ (vgl. auch Krauss, Lehnwörter s. v. כנולפון). — 1. 8 v. u. 1. 124. — (כנולפון)
 1. 2 ergänze 1. 29 p. 129. — שואו כחנרנד 1. שואו עתיר נגרנ 1. 11.
 1. 5 p. 130. — איני אום [כן] 1. ergänze 1. 7; להם 1. לה 1. 8; שאני [כן]
 1. 19 p. 135. — יהנו 1. יהנו 1. 8 v. u. 1. 134. — הלנויות 1. הלנויות 1. 2 v.
 1. 137. — לזונות 1. 17 l. 137. — בים 1. בום 1. 1 p. 136. — אעמי 1. אעמי
 1. 142. — עשה יי אשר וום 1. u. 1. 1. ergänze 1. 4 v. u. 1. 137. — נכנס 1. נכנס 1. 7 v. u. 1. 139.
 — על 1. 8 v. u. 1. 143. — ארוים 1. ארוים 1. 4 v. u. 1. 143. — ארוים 1. ארוים 1. 8.
 (vgl. ob.). — השם הנשחט nach Fragezeichen 1. 6 p. 148. — [אין] כתיב כאן
 Ausserdem ist noch zu bemerken, dass das Citat סמוכות (ריוני) סמוכות
 zu IV, 3 sich nur auf die Worte: שני בני חצרה (אלה) 1. שני בני חצרה
 bezieht und dass die betreffende Stelle in der Tat zu IV, 14
 (p. 47 unten) angeführt wird. Dagegen ist die Quellenangabe vor dem
 Ausspruch Simeon b. Jochai's ausgefallen und ist sie nicht נון דר' נון
 Kap. 34, sondern Sifre Deut. § 10. — Es wäre nun sehr zu wünschen,
 dass Greenup die noch ausstehenden Teile von Machirs Jalkut zu den
 XII kl. Propheten recht bald ediren möchte. — Samuel Poznanski].

PINSKY, D., דאס אידישע דראמא Das jüdische Drama, Uebersicht
ihrer Entwicklung. (Jüd.-Jargon.) New York, S. Druckerman,
1909. 58 S. 12^o. (Z.)

[Zuerst erschienen in der Jargon Wochenschrift "דער ארבייטער", New York 1908.]

REICH, E., משנת בנות Predigten. 2 Tle. Pressburg 1908. 72 und 56 S. 8^o.

ROSENBERG, A. Ch., **אוצר השמות אשר בבית הקדש** Verzeichnis der Eigennamen in der Bibel u. Darstellung der Personen und Orte nach Talmud und Midrasch. 3. (דרישה) New-York 1908.

RUBIN, S., נגנה וכלי זמר במקרא Die Musik in der Bibel. Podgorze
1908. 23 S. qu. 8°.

SCHWARTZ, J. **צפנת פתח** Bemerkungen zu den Responsen **יד יצחק**
 Tl. 3 nebst **לחן חזקן** ויכין, zur Geschichte der Gemeinde Bony-
 had. Munkacs, Kahn u. Fried, 1908. 64 S. 8^o.

SIFRUT, *Nová* Sammelschrift für Belletristik . . . III. Sammlung.
Warschau 1908. 150 Colum. doppelsp. 4^o. (Z.)

[I. u. II. Sammlung vgl. ZfHB. XIII, 75.]

STEINBERG, Jac., שירים Hebräische Stimmungs-Lieder. Warschau
1905. 8°. (Z.)

STOLAR, A., שירי נפש Predigten, nebst Leichenreden.
Wilna 1908. IV, 130, 46 S. 8^o.

- WELLESZ, J., *הגהות מייסדות* Ueber die Hagahot Maimoniot, eine literarische Studie. [Aus: *תנין*, VII] Berditschew 1907. 27 S. 8°.
- XIENSKY (Ksieski), M. D., *חמשה קצוה* 55 Gedichte aus dem Leben der Juden. Petrokow 1906. 12°. (Z.)

b) Judaica.

- ALT, A., *Israel u. Aegypten. Die politischen Beziehungen der Könige von Israel u. Juda zu den Pharaonen. Nach den Quellen untersucht.* (= Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament. Herausg. von Rud. Kittel. 6. Heft.) Leipzig, J. C. Hinrich's Verlag, 1909. 104 S. 8°. M. 2,40.
- BERLINER, A., *Abhandlung über den Siddur des Schabtai ha-Sofer aus Przemyśl auf Grund der einzigen Handschrift in der Bibliothek des Bet ha-Midrash in London.* Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1909. XVIII, 82 S. 8°. M. 4.
- BIACH, A., *Proben zur jüdischen Literatur.* (Beiheft zu Kayserling-Biach-Doctor, Lehrbuch der jüd. Geschichte und Literatur.) Ausgewählt u. herausg. in Verbindung mit M. Doctor. Leipzig, G. Engel, 1909. IV, 98 S. 8°. M. 0,85.
- BOEHM, A., *Zionistische Palästinaarbeit.* (= Publicationen des zionistischen Zentralbureaus in Wien.) Wien, Zionist. Zentralbureau für Westösterreich, 1909. 42 S. 8°. M. 0,25.
- CARLEBACH, S., *Vier Predigten zum Wochenfeste.* Lübeck, Selbstverlag, 1909. 36 S. 8°.
- CHAMIZER, M., *Etliche Weisheitssprüche, Lebens- und Anstandsregeln der altjüdischen Weisen Babylons, aus dem ersten Jahrhunderten nach Christus, auch auf Tisch und Bett bezüglich — Rechtzeitig ausgegraben, in zierlicher Schrift gedruckt und treulich verdeutscht von einem verkappten Bücherfreunde [Dr. Chamizer, liter. Direktor der Firma W. Drugulin. Leipzig, W. Drugulin, 1908].* 8 unnummerierte Seiten. 8 und 12 Streifen mit dem (dreimal sich wiederholenden) Originaltext im Format indischer Palmblätter.
- [Aus dem babylonischen Talmud. — Als „Speisenfolge“ zum Jahresessen des Leipziger Bibliophilen-Abends 23. Mai 1908 gedruckt.] (Z-n.)
- DELOCHE, R., *Les sciences physiques et naturelles dans le livre de Job.* (S.-A. aus „Mémoires de l'Académie de Nîmes“). Nîmes, imprimerie A. Chastanier, 1909. 80 S. 8°.
- EHRLICH, A. B., *Randglossen zur hebräischen Bibel. Textkritisches, Sprachliches u. Sachliches.* 2. Bd. Leviticus, Numeri,

Deuteronomium. Leipzig, J. C. Hinrich's Verlag, 1909. 355 S. 8° M. 8.

[T. 1 vgl. ZfHB. XII, 169].

ENCYKLOPAEDIE, jüdische. Herausgegeben vom „Jüdisch-wissenschaftlichen Verlagsverein“ in St. Petersburg. Bd. II: Almuwahhidin — Arab. Sprache. 1909. 4 S. u. 960 Colum. u. (4) S. doppelspalt. 4°. Bd. III: Arab.-jüd. Literat.—Bedolah (Βδελλον). 1909. (8) S. 960 Col. doppelsp. 4°.

[Bd. I. vgl. ZfHB. XII, 169. Das ganze Werk erscheint in 16 Bd. à 30 Druckbogen, mit Illustrationen, Portraits, farbigen Bildern, Landkarten und Noten. Subscriptionspreis der 1. Ausgabe auf gewöhnlichem Papier, gebunden 60 Rub. 2. Ausgabe auf Velinpapier in Halbfranzbdn. 100 Rub.] (Z-n.)

FISCHER, J., Die Propheten Obadja, Joël, Amos, Hoëa, nach dem hebr. Urtext präpariert u. übersetzt. Regensburg, Verlagsanstalt vorm. G. J. Manz, 1909. XX, 283 S. 8°. M. 4,80.

FRANKL, Ph., Quellen zur Geschichte der Geonim. [Aus: „Jahrbuch der jüdisch-literarischen Gesellschaft.“] Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1909. 15 S. 8°. M. 0,80.

GAUTIER, L., La loi dans l'ancienne Alliance. Lausanne 1908. 130 S. 12°.

GERSTMANN, J., Kultur- und Bildungsfortschritte unter den Juden Palästinas. München, Max Steinebach, 1909. 56 S. 8°. M. 0,75.

GOLDSCHMIDT, L., Eine talmudische Realkonkordanz. Die von Dr. Jakob Fromer geplante „Real-Konkordanz der talmudisch-rabbinischen Literatur“ kritisch beleuchtet. Berlin, M. Poppe-lauer, 1909. 63 S. 8°. M. 1,50.

HAGEMEYER, F., Gibeä, die Stadt Sauls. (Diss. Tübingen). Halle a. S. 1908. 39 S. 8°.

HAGUENAUER, P., Le travail. Sermon prononcé au Temple israélite de Besançon, le 1er jour de Pâque (16 avril 1908). Besançon, impr. Carlage, [1908]. 16 S. 8°.

HIRSCH, J., Gedenkreden über Oberrabbiner Markus Hirsch. (Geh. 20. Schebat 1833 in T. Beö in Ungarn, gest. 27. Jjar 1909 in Hamburg.) Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1909. 12 S. m. 1 Bildnis. 8°. M. 0,50.

HOLLMANN, G., The Jewish religion in the time of Jesus. London, P. Greene, 1909. 150 S. 8°. 2 s.

JAHRBUCH der jüdisch-literarischen Gesellschaft. Sitz: Frank-furt a. M.) 6. 1908 = 5669. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1909. 416 u. 24 S. 8°. M. 12.

[Inhalt: C. J., Aus dem Ältesten Protokollbuch der Portugiesisch-jüdischen Gemeinde in Hamburg. Uebersetzung und Anmerkungen. —

- Ehrentreu, H.*, Sprachliches und Sachliches aus dem Talmud. — *Lebermann, J.*, Aus der Geschichte der Juden in Hessen am Anfang des 19. Jahrhunderts. — *Löwenstein, Leopold*, Zur Geschichte der Juden in Fürth. I. — *Lewin, B.*, Die Assimilation der Paarworte in der Bibel. — *Biberfeld, Eduard*, Zur Methodologie der talmudischen Bibalexegese. — *Landsberger, J.* Schulden der Judenschaft in Polen. — *Kottek, H.*, Gesetz und Ueberlieferung bei den Juden Babyloniens in vortalmudischer Zeit. — *Hoffmann, D.*, Zur Einleitung in den Midrasch Tannaim zum Deuteronomium. — *Funk, S.* Beiträge zur Geographie des Landes Babel. — *Frankl, Ph.*, Quellen zur Geschichte der Geonim. — *Epstein, J. N.*, Notizen zu den jüdisch-aramäischen Papyri von Assuan. — *Bondi, Der Hohepriester Jochanan.* — Miscellen: *Schiffer*, Eine schwierige Talmudstelle. — *Landsberger, J.*, Zu Jahrbuch V. Hebräische Abteilung: *Bamberger, M. L.*, פירוש סדר עבודה לר' יוסף בן — *Sulzbach, A.* [הגהות השיטות בסדר ברכות שחיבר מהר"ם.]
- JAMPEL, S., Vom Kriegsschauplatze der israelitischen Religionswissenschaft. Eine gemeinverständliche Schilderung der Kämpfe auf dem Gebiete der modernen Bibelwissenschaft. [Aus: Monatsschrift für Geschichte u. Wissenschaft des Judentums.⁴] Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1909. 52 S. 8°. M. 0,80.
- JEWISH Colonization Association. Rapport de l'administration centrale au Conseil d'Administration pour l'année 1907. Paris, impr. Veneziani, 1908. 345 S. 8°.
- KENT, C. F., The kings and prophets of Israel and Judah. New York, Scribner, 1909. 12°. 1 Doll.
- LOISY, A., La religion d'Israël. 2e édition, revue et augmentée. Ceffonds, chez l'auteur, 1908. 207 S. 8°.
- MARGOLIS, M. L., Micah. (The Holy Scriptures with Commentary.) Philadelphia, The Jewish Publication Society of America, 1908. 104 S. 8°.
- MARSCHAK, J., Die Restauration der Juden nach dem babylonischen Exil, (nach den Ueberlieferungen in Talmud u. Midrasch.) Diss. Berlin 1908. VII, 71 S. 8°.
- MAYBAUM, S., Predigten. 4. Tl.: Predigten und Schrifterklärungen. 4. u. 5. Buch Moses. 5. Tl. Festpredigten. 1. Hälfte: Neu-jahrs-, Versöhnungs- und Laubhüttenfest. Berlin, M. Poppe-lauer, 1909. 4: X. 237 S. 8°. M. 4. 5: XII, 239 S. M. 5.
- MEISS, H., Considérations sur le judaïsme; dogmes, histoire, légendes. Salonique, établissement Acquarone, 1908. 176 S. 8°.
[Ein Lesebuch für die jüdische Jugend. Vf. ist Oberrabbiner in Marseille.]
- MERCIER, Ch., Les prophètes d'Israël. (= Bibliothèque d'études religieuses.) Saint-Blaise, Foyer solidariste, 1908. 157 S. 12°. F. 1,60.
- MONNIER, H., Qu'est-ce que la Bible? Saint-Blaise, Foyer soli-dariste, 1908. 43 S. 8°. F. 0,80.

- MORGAN, G. C., The book of Job. London, Hodder and Son, 1909. 248 S. 8°. 3 s. 6 d.
- MOULTON, W. J., The witness of Israel. London, R. Culley, 1909. 340 S. 8°. 3 s. 6 d.
- NIKEL, J., Das Alte Testament im Lichte der altorientalischen Forschungen. II. Moses und sein Werk. 1. und 2. Aufl. (= Biblische Zeitfragen gemeinverständlich erörtert. Ein Broschürenzyklus herausgegeben von Joh. Nickel und Ign. Rohr. II. Folge. 7.) Münster, Aschendorff, 1909. 32 S. 8°. M. 0,50.
- NOBEL, G., Zur Geschichte der Zahnheilkunde im Talmud. (Diss.) Leipzig, Buchh. G. Fock, 1909. VI, 66 S. 8°. M. 3.
- NORDAU, M., Zionistische Schriften. Herausgegeben vom zionistischen Aktionskomitee. Köln, Jüd. Verlag, 1909. VI, 402 S. u. S. III - V m. Bildnis 8°. M. 2.
- RIEMER, A., Die Juden in niedersächsischen Städten des Mittelalters. Diss. Göttingen 1907. 70 S. 8°.
- ROSENTHAL, L. A., Die Mischna. Aufbau und Quellenscheidung. 1. Bd.: Sera'm. Aus der 2. Hälfte: Maasser scheni. (Schriften zur Beleuchtung der Lehrweise u. Entwicklung des Talmuds) Strassburg, K. J. Trübner, 1909. III, 52 S. 8°. M. 1,20.
- SCHWARTZ, I., L'amour de l'étranger. Sermon prononcé au Temple israélite du Bruxelles le 7e jour de Pessach 5668 (22 avril 1908). Bruxelles, impr. Vve Michel Van Danzig, 1903. 23 S. 8°.
- SELLIN, E., Altes Testament. (= Die Theologie der Gegenwart. Herausg. v. R. H. Grützmacher, G. Grützmacher, Hunzinger, Kühl, Sellin, Dunkmann. III. Jhg. 2. Heft.) Leipzig, A. Deichert Nachf., 1909. 39 S. 8°. M. 0,80.
- SICHEL, M., Die Geistesstörung bei den Juden. Eine klinisch-historische Studie. Leipzig, M. W. Kaufmann, 1909. 81 S. 8°. M. 2.
- SLOUSCHZ, N., Judéo-Hellènes et Judéo-Berbères. Recherches sur les origines des Juifs et du Judaïsme en Afrique. Paris, Leroux, 1908. 270 S. 8°.
- [Etwa eine Fortsetzung des oben, S. 86, verzeichneten Buches. Das Ganze ist ein unwissenschaftliches Machwerk. — M. Liber].
- [SOHAR] Sefer ha-Zohar (Le livre de la Splendeur), doctrine ésotérique des Israélites. Traduit pour la première fois sur le texte chaldaïque et accompagné de notes par Jean de Pauly. Oeuvre posthume, entièrement revue, corrigée et complétée. Publiée par les soins de Emile Lafuma-Giraud. T. 3. 4. Paris, Leroux, 1908—09. 3: 493 S. 4: 322 S. 8°.
- [Die zwei Bände enthalten den Sohar (nebst Anhängen) zu Exodus. Bd. 1 und 2, s. ZfHB. XII, 188.]

- SPROTT, T. H., Modern study of the Old Testament and inspiration. Cambridge, University Press, 1909. XI, 204 S. 8°. 3 s.
- THOMSEN, P., Palästina und seine Kultur in 5 Jahrtausenden. Nach den neuesten Ausgrabungen und Forschungen dargestellt. Mit 36 Abbildungen. (= Aus Natur u. Geisteswelt. Sammlung wissenschaftl. gemeinverständl. Darstellungen. 260.) Leipzig, B. G. Teubner, 1909. IV, 108 S. 8°. M. 1.
- TRENCH, G. F., The proverbs of Solomon. Sorted acc. to subject, with marginal references. London, Marshall Bros., 1909. 86 S. 8°. 1 s. 6 d.
- ULLMANN, S., Studien zur Geschichte der Juden in Belgien bis zum XVIII. Jahrhundert. Antwerpen, S. Kahan (Lange Kiewitstr. 98), 1909. 56 S. 8°.
- VASSEL, E., Satire judéo-tunisienne contre les juifs de Djerba, texte, traduction et notes. (S.-A. aus „Revue tunisienne“). Tunis, impr. Rapide, 1908. 16 S. 8°.
- VENARD, L., Les études bibliques en France depuis quinze ans. Sens, impr. Levé, 1908. 35 S. 8°.
- VENETIANER, L., Ursprung und Bedeutung der Propheten-Lektionen. [Aus: „Zeitschrift der deutsch-morgenländischen Gesellschaft.“] Leipzig, F. A. Brockhaus, 1909. 68 S. 8°. M. 2,15.
- VEROEFFENTLICHUNGEN des Bureaus für Statistik der Juden. 6. Heft. Die Juden im Grossherzogtum Hessen. Im Auftrage der Grossloge für Deutschland U. O. B'nei B'riss bearbeitet vom Bureau für Statistik der Juden. Berlin, L. Lamm, 1909. 137 S. 8°. M. 4.
- VUILLEUMIER, H., HOLLARD, R., TRABAUD, H., BARRELET, J., GAUTIER, L., Les étapes de la révélation en Israël. Cinq conférences. Saint-Blaise, Foyer solidariste, 1908. 131 S. 8°. F. 1,20.
- WIENER, M., Die Anschauungen der Propheten von der Sittlichkeit. (= Schriften der Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums. 1. Bd. 3. u. 4. Heft.) Berlin, Mayer u. Müller, 1909. VIII, 161 S. 8°. M. 3.
- WUENSCHÉ, A., Aus Israels Lehrhallen. IV. Bd. (1. Hälfte). Kleine Midraschim zur jüd. Ethik, Buchstaben- und Zahlen-Symbolik. Zum ersten Male übersetzt. Leipzig, E. Pfeiffer, 1909. IV u. S. 1—144. 8°. M. 3,80.
- ZAMENHOF, L., La Sentencoj de Salomon, libro el la Biblio, el la originalo tradukis. (= Esperanto Verkaro de Dro Zamenhof.) Paris, Hachette, 1909. 59 S. 16°.
- [vgl. oben S. 11.]
-

II. ABTHEILUNG.

Die karäische Literatur der letzten dreissig Jahre (1878—1908).

Von Samuel Poznanski.

(Schluss).

III. Zahlreicher sind die Publikationen, die sich auf die Liturgie beziehen, die also einem praktischen Bedürfnis entsprechen und die daher notwendig von Zeit zu Zeit erscheinen müssen. Zunächst kommt das Gebetbuch in Betracht, das überhaupt das erste in Druck erschienene karäische Werk gewesen (Venedig 1528—29, vier Teile) und das von allen karäischen Schriften am öftersten aufgelegt wurde. Es erschien nämlich noch: Kale 1737 (in 4 Teilen)¹⁾, ib. 1806 (3 Teile), Eupatoria 1836 (4 Teile, s. ob.) und dann Wien 1854 (ebenfalls 4 Teile). Auch in dem uns beschäftigenden Zeitraum ist eine Nauauflage erschienen, die als die bedeutendste der hier beschriebenen Publikationen betrachtet werden kann und die von besonderer Wichtigkeit ist. Diese Ausgabe, die in Wilna 1890—93 auf Kosten Jakob Schischmans und seiner Söhne gedruckt wurde, besteht ebenfalls aus 4 Teilen und enthält, wie die

¹⁾ Früher noch wurde mit dem Druck des Gebetbuches in Konstantinopel 1733 begonnen, und zwar auf Befehl des Isaak b. Mose Tschelebi Sinani (סדר התפלות למנהג קהל הקראים נדפס במצות ובכח החכם המורומס המובהק הגביר הנאדר בישראל במהרה יצחק גלבי נרו בכמהרר משה סינאני החכם האלהי תחי נפשו צוורה בצורר ההיים; Sinani lebte 1696—1756, s. Firkowitschs Anb. u. Zbr., p. 206), durch das Bemühen von Afda und Sabbatai, Söhne des Abraham Jarka (ובהשתדלות שני האחים החכמים המבורכים הוקים כה"ר אפרה וכה"ר שבתי ישמרם צורם בני החכם הזקן האחים החכמים המבורכים הוקים כה"ר אפרה וכה"ר שבתי ישמרם צורם בני החכם הזקן ובהשתדלות שני האחים החכמים המבורכים הוקים כה"ר אפרה וכה"ר שבתי ישמרם צורם בני החכם הזקן) und in der Druckerei des Jehuda b. Samuel Rosanes und des Abraham b. Mose. Doch wurden nur, wie es scheint, die ersten 15 Blatt (so in dem mir vorliegenden Exemplar) oder etwas mehr gedruckt, da im nächsten Jahr die genannten beiden Brüder, nebst Menachem b. Mordechaj Zaddik und Elia b. Salomo Jeruschalmi, in Kale, dem Wohnorte Sinanis, eine Druckerei errichtet haben. Zuerst aber wurde hier, auf Befehl Sinani's, als Probe im J. 1734 das liturgische Sammelwerk (סדר הדפוס) gedruckt und dann erst, auf desselben Geheiss, das 4teilige Gebetbuch. So heisst es im Schlusswort des Korrektors Mose b. Elia Pascha (s. über ihn Fürst III, 13 u. Neubauer, Aus der Petersburger Bibl. 38) zu diesem Sammelwerk: ורצון אדוננו (י"ל אשר יצחק צ"ל סינאני) היה להדפיס את סדר התפלות . . . אבל רצה להדפיס קודם האגרת הזאת (י"ל מקבץ נדתי ישראל) מבי סבות . . . והבי לנסות את האחויות אם הם בתקונן או אם צריך עוד לתת תקן אחר כדי שיצא דפוס המפורסם יפה ומתוקן וכו'.

מצד מבה אחרת לא ידעתי מקורה אך קרוב לאמת כי המחברים נכון הר"י יהודה הלוי ורב שלמה גבירול ודומיהם ויל נחשבו לתכמי בני מקרא כי לשונם הוכח תיחסם בחברת חכמינו ויל. וגם אני העני עשיתי ואח לא משנאה אליהם חלילה. כי אם קנאתי קנאת חכמינו ויל הנשכחים כמת מלב והעת יחרוק שניו עליהם. והקורא המשכיל יראה וישמח לדברי חכמינו כי ישר לביהם אמריהם ושפחם ברור מללו. מעשיהם כמעשה לבנת הספיר חרוטים באצבע אלהים ולמה ימותו. וענה באה פקדנם ויפקדו ויזכרו כפי זרעם. Ausserdem sind hier noch manche bisher ungedruckte Selichot und 'Akedot hinzugefügt und ebenso eine tatarische Uebersetzung mancher Pijutim für den Versöhnungstag¹⁾. Im IV. Teil endlich sind zu den 157 bisherigen liturgischen Poesien noch 79 weitere hinzugekommen²⁾, die Maletzki ebenfalls handschriftlichen Sammlungen entnommen hat. Ausserdem hat er bei vielen Poesien, sowohl im III als auch im IV Teil, die Namen der Autoren hinzugefügt. Diese Ausgabe bedeutet also eine wesentliche Bereicherung unserer Kenntnis der karäischen liturgischen Poesie und kann zur Berichtigung und Vervollständigung der Liste Luzzattos³⁾ vielfach beitragen, wie dies in einem anderen Zusammenhang gezeigt werden soll.

Ausser diesem ausführlichen Gebetbuche erschienen während unseres Zeitraumes noch zwei kleinere in zwei Teilen, die nur die notwendigsten Gebete für Wochentag und Sabbath (und noch manche andere) enthalten. Eine dieser Ausgaben erschien in Budapest 1903 auf Kosten der karäischen Gemeinde in Kairo und ist herausgegeben durch Jeschua Sirgani⁴⁾. Der Herausgeber fügte eine kleine Erklärung (מודעה) hinzu, in der er sich auf die Beschlüsse des „grossen Gerichtshofs“ (בית דין הגדול) in Eupatoria⁵⁾ aus dem Jahre 1898 beruft und in der er das Erscheinen eines dritten Teiles, welcher die Gebete für die Festtage (אשר יודיע) enthalten soll, in Aussicht stellt. Dann folgt eine kleine Abhandlung über die Pflicht des Betens und

¹⁾ Diese Uebersetzung hat folgendes, besonderes Titelblatt: הרגום תחנון ופיוטים לערב ובקר יום הכפורים מלשון הקדש ללשון קדר ... ויילא ... שנת תרנ"ב לפ"ג. Ueberwacht hat ihren Druck Isaak Sultanski, Chazzan in Sewastopol, ein Sohn des bekannten Mordechai Sultanski (s. über ihn Deinard, *האי*, מסע כהני האי, II p. 8).

²⁾ Vgl. den Index am Schluss des IV. Teiles in beiden Ausgaben.

³⁾ 1883, p. 27—32; 1884, p. 3—6.

⁴⁾ סדר תפלות חלק ראשון לערב ובקר חול, וראש חודש, ופורים, וארבע [11] צומות. — חלק שני לערב ובקר שבת, וראש חודש. — נדפס בהוצאות קה"ק הישראלים הקראים יצ"ו במצרים בהסכמת אנשי הועד ובית הדין הובא לבית הדפוס על ידי תעציר ישועה בכ"ר משה רצון וידע סירגאני. בשנת התרס"ג לפ"ג והסיון ז'ה' השיעיר ליהוה ציד"קיים י"בא"י (נדפס בדפוס של ש. מארקוס, בבודאפשט 112 u. (1); 172 pp. kl. 8°).

⁵⁾ Vgl. weiter unten.

seine Bedingungen (הצעה בחיוב התפלה והנארה; Teil I, p. VI—IX). Die zweite Ausgabe, die in Eupatoria 1903—4 erschien *), ist etwas umfangreicher, da sie mehr Bestandteile in sich fasst (darunter z. B. auch die Haftaret).

Oeffters als das Gebetbuch erschien in neuester Zeit die Oster-Haggada, die bei den Karäern הלל הקטן genannt wird¹⁾. Sie besteht, wie die meisten karäischen Gebete, hauptsächlich aus Bibelversen und den Hallel-Psalmen. Sie ist in den Ausgaben des Gebetbuches enthalten, und zwar am Anfange des IV Teiles, in letzter Zeit aber sind auch selbständige Ausgaben erschienen, zu- meist mit Uebersetzungen in andere Sprachen. Die erste, über- haupt selbständige Ausgabe der Haggada erschien in Pressburg 1879 nach dem Ritus der Karäer in Kairo (deren Text von dem in den Gebetbüchern ein wenig abweicht) mit vulgärarabischer Uebersetzung (in hebr. punktierten Lettern), doch ist der Ueber- setzer nicht genannt **). Ebenfalls nach demselben Ritus, aber nur den hebräischen Text enthaltend, erschien sie in Budapest 1903 ***). Ebenso erschien sie mit gegenüberstehender russischer Uebersetzung, zunächst in Odessa 1889, von dem bereits erwähnten Jehuda Ko- kizow, mit verschiedenen Beilagen, nämlich mit einer Tabelle der karäischen Fest- und Fasttage für 5643—5660 (in russ. Sprache²⁾),

סדר התפלות כמנהג הקראים. חלק ראשון כולל תפלות חול ערב ובקר [12] לכל השנה. — חלק שני כולל תפלות ערב ובקר לכל שבחות השנה. נדפס תחת השגחת בית דין דמברייא ואודססא. יונופטרוא. בדפוס ר' משה מוראואנסקי נ"י בשנת תרס"ד לשי"ק. . . 87 u. 192 pp. 8°.

¹⁾ Im Gegensatz zu הלל הגדול, der am Anfang des II. Teiles des Gebetbuches enthalten ist. Der „grosse Hallel“ umfasst in sich den grössten Teil des „kleinen Hallel“ und ausserdem noch eine Reihe anderer Bibelstellen und mehrere Pijutim.

²⁾ סדר ההגדה של חג הפסח עם תרגום ערבי כמנהג הקראים הדרים [13] בעיר אלקאהרה הממונה לצוען מצרים יע"א. הובא לבית הדפוס בחשדלולו העציר ישועה בן (auf der Rückseite des Titelblattes: Pressburg 1879. Buchdruckerei von Stefan Nirschy). 8 unpag. Bl. (nebst dem Titelblatt) 8°. Der hebr. Text ist auf Bl. 2—5 ent- halten, die arab. Uebersetzung auf Bl. 6—8. Der auf dem Titelblatt genannte Jeschua b. Mose ist ohne Zweifel mit Jeschua Sirgani identisch. Vgl. auch Steinschneider, Arab. Lit. d. Juden, p. 294, nr. 129, und Wiener, Bibliographie der Oster-Haggadah, nr. 676.

סדר הגדה של חג הפסח כפי מנהג הישראלים הקראים יע"א נדפס [14] בהוצאת קה"ק מצרים. הובא לבית הדפוס יע"א העציר ישועה בכ"ר משה רצון יריע סרגאני (auf der Rück- seite des Titelblattes: כבודאעיס: מארקוס, כבודאעיס: 14 pp. kl. 8°.

³⁾ Aus der Tatsache, dass die Tabelle mit 5643 anfängt, könnte man schliessen, dass diese Haggada ursprünglich 1888 erschienen ist, und in der Tat zitiert Maggid in seiner oben erwähnten biographischen Skizze (p. XVII) eine Ausgabe aus diesem Jahr. Doch fand ich sie sonst nirgends erwähnt, auch nicht bei Wiener.

einem chronologischen Verzeichnis der wichtigsten Ereignisse seit der Erschaffung der Welt, einem hebr. Gedicht zu Ehren Moses von Jakob Duwan und ausserdem noch einem Bild des Herausgebers Zerach Firkowitsch und einer Karte der Wüstenwanderung der Israeliten *). Der Text stimmt hier mit dem im Gebetbuche überein, nur sind die Hallel-Psalmen weggelassen. Enthalten sind sie dagegen in einer andern Ausgabe, ebenfalls mit einer gegenüberstehenden russischen Uebersetzung, von Salomo b. Abraham Prik, die zweimal hintereinander erschienen ist, und zwar in Odessa 1900 **) und ib. 1901 ***). Ausserdem erschien die Oster-Haggada ohne hebr. Text und nur in tatarischer Uebersetzung von dem bereits genannten Pinchas Maletzki in Wilna 1900 ****). Hier sind ebenfalls die Hallel-Psalmen weggelassen, dafür aber sind die Haftarat für den siebenten Tag des Pesach-Festes (שבעי עשרה) und für das Wochenfest, nämlich Jud. 5 und Hab. 3, in tatarischer Uebersetzung hinzugefügt.

Endlich sei noch einer Haggada erwähnt, die sehr kurz ist und von dem gangbaren Text bedeutend abweicht. Sie ist in hebr. Sprache und russischer Uebersetzung von Mose b. Jakob Firkowitsch, der auch der Verfasser des hebr. Textes zu sein scheint¹⁾,

הגדה של פסח עם תרגום בלשון רוססא כמנהג הקראים מאתי יהודה [15] *) בלאאזיר דוד ז"ע כוכבוב. ס"ט מסרבורג בדפוס וו. עמשינעקי. שנת תרמ"ט לז"ק. . . . 24 u. (1) pp. nebst einer Photographie und einer Karte. 8°. Die Haggada schliesst auf p. 17. Vgl. Wiener nr. 775. Ueber Duwan s. weiter unten. Zerach war ein Sohn Abraham Firkowitschs und ist Verfasser einer Sammlung aller zu Gunsten der Karäer in Russland erlassenen Privilegien und gesetzgeberischer Akten in russischer Sprache (Petersburg 1890; eine anti-semitisch angehauchte Einleitung dazu schrieb ein gewisser O. Smirnow).

הגדה או חלל הקטן לערב פסח כמנהג הקראים עם העתקה בשפת רוסית [16] **) כל דבר על מקומו מאת שלמה בן אברהם ד"ל פריב. אודססא בדפוס אמא דוכנא שנת תר"ס 26 pp. 8°. Diese Ausgabe kenne ich nur aus Wiener nr. 880.

הגדה או חלל הקטן לערב פסח . . . אודססא . . . שנת תרס"ב לז"ק. . . . [17] ***) 30 pp. 8°. Vgl. Wiener nr. 892. Andere hebr. Schriften Priks s. weiter unten. Ausserdem aber schrieb er noch in russ. Sprache „Vorträge über den Karkismus“ (Odessa 1902), die für Schüler bestimmt sind.

סדר הלל הקטן כמנהג בני בקרא קדש מתורגם ללשון קדר הנהוגה [18] ****) אצל הקראים הדרים במדינות המערביות במלכות רוססא ירה. על ידי היר"ר מנחם חון הראש דק"ק מרוקו גר"ו ב"ר אהרן הסטכול והזקן וצ"ל סלאצני. ובהשתדלותו הובא אל בית הדפוס פה בעיר ווילנא בשנת מי כסכך, ניאדר"י בקדוש לז"ק. בדפוס י. פראזשניקאוו. שנת תר"ס 26 pp. 8°. Vgl. Wiener nr. 883.

¹⁾ Mose Firkowitsch übersezte noch das weiter unten zu erwähnende Gebet תמיד קדוה ins Tatarische (Odessa 1868), edierte einen Kalender für 5629 (Odessa 1868) und einen für 5686 (vgl. weiter unten) und ist Verfasser einer kleinen russischen Broschüre über Tschufut Kale (Wilna 1907). Sein Vater Jakob (1810—1866) war der älteste Sohn Abraham Firkowitschs und verfasste ein tatarisches Schriftchen u. d. T. ויחיד הלהט ויחיד אולדריא או ויחיד אולדריא (1841). Abraham beweinte den vorzeitigen Tod des Sohnes (und den der eigenen Frau) in dem Schriftchen אבל בכר (Odessa 1866).

in Wilna 1907 erschienen. Charakteristisch ist, dass auf dem Titelblatt das Wort „hebräisch“ durch „karäisch“ ersetzt ist *). Manche von den neuesten Karäern suchen nämlich, besonders der Regierung gegenüber, jeden Zusammenhang mit den rabbanitischen Juden zu verwischen.

Weiter sind auf dem Gebiete der Liturgie zwei Publikationen zu verzeichnen, welche tatarische Uebersetzungen verschiedener Pijutim, Selichot und dgl. enthalten. Die eine, u. d. T. רני שלט, von dem oben genannten Pinchas Maletzki (Wilna 1890), umfasst 25 Nummern nur in tatarischer Uebersetzung **). Doch ist Maletzki als Uebersetzer von nur 9 Nummern (nr. 4. 5. 9. 10. 15. 16. 18 a. 19 u. 24) genannt, die anderen Autoren, dessen Uebersetzungen hier Platz gefunden haben, sind: Abraham b. Aron, Chazzan in ירי הרה (nr. 23) ¹⁾, Abraham b. Mordechaj (nr. 3. 8. 14. 18) ²⁾, Aron b. Jehuda aus Troki (nr. 7) ³⁾, Elia b. Jesaja Rawetzki (ראצ'י, nr.

*) [19] הגדה קראיטצא ורומצא Повѣствованіе на Пасху по караимски и по руски. Составилъ М. Фирковичъ. Вильна. Типографія И. Ціонсона. . . . 1907. (Ein ebensolches Titelblatt befindet sich auch auf der linken Seite vor der russ. Uebersetzung). 12 u. 12 pp. [nebst einer Doppeltafel] 16°.

רני שלט . . . פשטי תהנון לרנין, ודוי לרנין, תוכהה [20] **)
 לרנין, סליחה לרנין, ד-בקשה לרנין ד-פשטי פיוטונון בפורים פיוטונון,
 דאיונגא אוקומק לרנין. פשטי אגא גין תשובה שבתינדא, ד-אוריין
 בקשה סי סופנדא ברנין. טיווידיוס ד-קנלדום ד-בניידים דפים כא
 בורונגו פור סילקא קהימ איסקמיינא דינגי איתיות לרבא. סיגס באאורי

אחרון המכיל והזקן מליצבי פה ק'ק ווילנא יערא. שנת תרנ"ה שפתי כי אומרה לך לשק.
 VIII u. 39 pp. 8°. (ביהמחוקק מרה אליעזר ליפמאן ויל).
 [Die auf dem Titelblatt enthaltenen tatarischen Worte bedeuten (wie mich der weiter unten zu erwähnende Chazzan Samuel Neeman brieflich belehrt): Uebersetzung von תחנונים, ורונים, תוכחות, סליחות, בקשות, Uebersetzung von Pijutim für den Versöhnungstag und anderer Lektionen, Uebersetzung des רני אגא für שבת השובה und zuletzt einer בקשה für Fasttage. Geordnet und zum ersten Mal zum Druck befördert auf gutem Papier und mit neuen Lettern von mir P. M.]

¹⁾ Im Gebetbuch ed. Wilna (III, 324) ist von ihm eine Akeda, datiert 6. Tischri 5486 (1725), enthalten.

²⁾ Dieser wird von Simcha Isaak Lutzki (ארה צדיקים 22a, l. 28) als Dajjan in Troki bezeichnet, in dem genannten Gebetbuch jedoch (IV, 98) wird er an der Spitze eines Gesanges für קבלת שבת als Dajjan in Poniewesch (Gouv. Kowno) genannt.

³⁾ Genannt unter den Gelehrten Trokis bei Simcha Isaak l. c., l. 15.

25), Mordechaj b. Isaak Lukasinski (לוקאשינסקי, nr. 6), Salomo b. Aron aus Troki (nr. 13 [datiert 1709]. 17 [datiert 1722] u. 20)¹⁾, Samuel b. Aron (nr. 1)²⁾ und Sar Schalom b. Simcha (nr. 22, datiert 1718)³⁾. Bei den übrigen Uebersetzungen (nr. 2, 11, 12 u. 21) ist überhaupt kein Uebersetzer angegeben. — Die andere Publikation, u. d. T. צקן לחש (Wilna 1895), enthält 15 Nummern im hebr. Original mit gegenüberstehender tatarischer Uebersetzung von Simcha b. Chilkia Dubinski, der Chazzan in Poltawa und dann in Eupatoria gewesen (gest. 26. Januar 1902)*). Enthalten sind hier ausser Selichot auch einige Haftarot und Bibelstücke, die in den vier (resp. fünf) Trauersabbaten, zwischen dem 9 Tammuz und dem 10 Ab, recitiert werden⁴⁾.

Endlich sei noch eines kurzen, für die Privatandacht bestimmten Gebets u. d. T. קטרת סמים gedacht. Es erschien zuerst in Wilna 1867 und soll sein nicht genannter Verfasser Abraham Firkowitsch sein. Dann erschien es ib. 1868 mit tatarischer Uebersetzung von Mose Firkowitsch (s. ob.) und zuletzt mit gegenüberstehender russischer Uebersetzung in Eupatoria 1905**). Diese stammt (nach einer brieflichen Mitteilung des Chazzan Samuel Neeman) von Elia Kazaz.

IV. An die Publikationen liturgischen Inhalts anschliessend und gewissermassen mit ihnen zusammenhängend sind gewöhnliche Kalender, die in der neueren karäischen Literatur insofern von Bedeutung sind, als sie einen vollständigen Bruch mit der Bestimmung des neuen Monats durch Beobachtung bezeichnen. Der Urheber

¹⁾ S. über ihn zuletzt Jew. Enc. XII, 266. Sein אפרין עשה לו hat Neubauer als Beilage zu s. Aus d. Petersburger Bibl. ediert. Drei seiner Schriften: אפרין לחם שערס, אפרין רך וטוב und לחם שערס אפרין sind handschriftlich in Oxford vorhanden (Cat. Neub. nr. 891, 893¹, 2387, 2777² u. 2412), die ersten zwei besitzt ebenfalls Pigitt (s. המליץ 1888 nr. 243) und das אפרין ist ausserdem zweimal handschriftlich im New Yorker Rabb.-Seminar vorhanden (briefliche Mitteilung von Marx).

²⁾ Ebenfalls unter den Gelehrten Trokis bei Simcha Isaak (l. c., l. 20) genannt.

³⁾ S. ib., l. 21.

⁴⁾ [21] צקן לחש איז סליחות וודוס וגם קינות לשבתות תמוז בחרגומים בשבת [21] קדר. ע"י שמחה בן חלקיה דובינסקי . . . ויילנא בדפוס האלמנה והאחים ראם שנת ה'תרנ"ה . . . VI (irrtümlich IX) u. 78 pp. 8°. Die kurze Vorrede ist hebräisch und tatarisch.

⁵⁾ Die Karäer fasten bekanntlich nicht den 17., sondern den 9. Tammuz, und nicht den 9., sondern den 7. und den 10. Ab.

** [22] קטרת סמים Кеторетъ Тамидъ, т. е. Постоянный Онимамъ, или Молитва. Евпаторія. Типографія М. Л. Мурованскаго. 1905. 13 pp. 16°.

dieser Reform war, wie bereits oben erwähnt, Isaak b. Salomo aus Kale und er dürfte auch der Autor des ersten gedruckten Kalenders für 5665—5666 (Kale 1805) sein ¹⁾. Aus dem uns beschäftigenden Zeitabschnitte sind mir folgende Kalender bekannt: Für 5642—44 von dem bereits einige Mal genannten Jehuda Kokizow (Odessa 1881)*), für 5645—50 von Isaak Krimi Kostini (ib. 1884)**), für 5651—60 ebenfalls von Jehuda Kokizow (ib. 1890***), für 5661—65 von dem oben genannten Simcha Dubinski (Eupatoria 1900)*⁴⁾, für 5666—70 von Samuel Neeman, gegenwärtigem Chazzan in Eupatoria (ib. 1905)*⁵⁾ und endlich ein Taschenkalender

¹⁾ S. Katalog Merzbacher אברהם p. 64, nr. 1455. מולדות dagegen wurden schon früher berechnet und die ältesten im Druck erschienenen, die mir bekannt sind, sind die für 5495—5550, die im מקבץ נדרי ישראל (zweite Abteilung, fol. 68—74) enthalten sind. Sie sind nach den Tafeln des Immanuel b. Jakob im שש כנסים (die bei den Kariern sehr verbreitet sind, so dass sie von ihnen zuerst im Druck erschienen sind, s. ob. p. 111) berechnet.

לוח לקביעות ראשי חדשים ולמים טובים והשאר ע"י מולדות אמר [23] *) ושר ירד ויל לשנת תרמ"ב תרמ"ג ותרמ"ד ל"ק שנות (1881—1884) למספרם עם הוראות ימי המועדים והצומות של אחינו הרבנים, וימי ר"ח והחגים של הנוצרים. מולדות לקיות ותקופות קריאת הפרשיות, וזמן זריחת השמש בכל שבת וימים טובים באופק אודססא, ושאר דברי חסד, המחשבים מהבדור „הליכות עולם" ומתוקנים על אופק אודססא, מאת יהודה לוצקי sind aus dessen Nachlass u. d. T. שנת תרס"א (auch mit einem russ. Titelblatt). 72 pp. (von links nach rechts gezählt) 12°. Die hier erwähnten מולדות des Josef Salomo Lutzki sind aus dessen Nachlass u. d. T. שנת תרס"א (auch mit einem russ. Titelblatt). 102 pp. 12°.

לוחות לקביעות ראשי חדשים וימי המועדים והצומות ושאר דברי חסד [24] **) לשש שנים רצופות משנת התרס"ה עד סוף שנת התר"ן. חשבתים ותקנות יצחק בכס"ר ל"ק שנים רצופות משנת התרס"ה עד סוף שנת התר"ן. חשבתים ותקנות יצחק בכס"ר (auch mit einem russ. Titelblatt). 102 pp. 12°.

לוחות לקביעות ראשי חדשים ולמים טובים והשאר ע"י מולדות אמר [25] ***) ושר ירד ויל לעשר שנים רצופות משנת התרנ"א עד סוף שנת התרס"ב (1890—1900) למספרם. עם הוראות ימי המועדים והצומות שלנו הקראים ושל אחינו הרבנים, וימי ר"ח והחגים של הנוצרים, מולדות לקיות ותקופות קריאת הפרשיות, וזמן זריחת השמש בכל שבת ובמועדים בארעססא, ושאר דברי חסד, המחשבים מהבדור „בינה לעתים" „הליכות עולם", ומתוקנים על אופק אודססא. מאת יהודה בלמור דוד נ"ע כוכיוב. שנת תר"ן ל"ק ... 285 pp. 12°.

לוחות לקביעות ראשי חדשים וימי המועדים והצומות ושאר דברי חסד [26] *) לחמש שנים רצופות משנת התרס"א עד סוף שנת התרס"ה. (ע"י מולדות כה"ר יוסף החכם Eupatoria ... ז"ל כוכיוב.) מסדרים ומתקנים ע"י שמחה דובינסקי חזן גדול דגולווא Typografia M. Myrowanskogo 1900. 80 pp. 12°. Der hier genannte Josef Kokizow (1820—1886) war ein Sohn Dawids und hinterliess handschriftliche Tafeln von מולדות für 200 Jahre u. d. T. שארית יוסף, s. Maggid's Skizze p. XVI.

לוחות לקביעות ראשי חדשים וימי המועדים והצומות ושאר דברי חסד [27] *) לחמש שנים רצופות משנת התרס"ו עד סוף שנת התר"ץ. (ע"י מולדות כה"ר יוסף החכם ז"ל כוכיוב.) מסדרים ומתקנים ע"י שמואל בבס"ר משה ז"ל נאמן העוסד במקום חזן גדול ר"ק Eupatoria. Типография М. И. Мированскаго. 1905. 80 pp. 12°.

für 5666 (mit tatarischem Titelblatt) von Mose Firkowitsch (ib. 1905)*).

V. Einige Publikationen sind für den Jugendunterricht und für Schüler bestimmt, ihre Zahl allerdings ist aber auch hier eine sehr kleine. Zunächst sei ein Lehrbuch der Religion in katechetischer Form erwähnt, von Jakob b. Benjamin Duwan, Religionslehrer in Petersburg¹⁾ (Petersburg 1890), das zwar in russischer Sprache abgefasst ist, das aber, da es auch ein hebräisches Titelblatt hat und Bibeltexte sowie hebr. Gebete für die Schuljugend enthält, hier einen Platz finden muss**). Ein Lehrbuch der hebr. Sprache nach Ollendorfscher Methode, u. d. T. לרגל הילדים, hat Elia Kazaz verfasst (Odessa 1869). Es zerfällt in zwei Teile: in ein Lehrbuch und in eine Chrestomathie nebst einem hebräisch-tatarischen Glossar²⁾. Da nun das Russische die tatarische Umgangssprache bei den russischen Karäern nach und nach verdrängt, so hat Kazaz den ersten Teil unter demselben Titel in russischer Umarbeitung erscheinen lassen (Eupatoria 1896)***). Auch dieses Buch findet hier Erwähnung wegen seines hebr. Titels und wegen der vielen in ihm enthaltenen hebräischen Texte. Ein Lehrbuch der hebr. Sprache für Anfänger, aber nach veralteter Methode, verfasste, u. d. T. אהל אברהם (Odessa 1903), Abraham b. Jakob Kokkei, Lehrer in Bachtschisaraj in der Krim⁴⁾. Dann sei ein kleines Schriftchen u. d. T. סדר קטן (Eupatoria 1896) erwähnt, das einige hebräische Gebete für die Schul-

טולד קראימזא דובא יארמאטלמאסינא ביש בין אלמי ויה אלטמיש [28] *) Евпаторія. ... אלמי שנה סי אוצון לשנת התרס"ו לפ"ע יאודים משה בן יעקב פירכוביץ Типографія М. Л. Мурованкаго. 1905. 32 pp. 12°. Die meisten Ueberschriften und Angaben sind in russ. Sprache.

¹⁾ Ueber Duwan s. Sinani II, 291—295. Oben wurde ein hebr. Gedicht von ihm zu Ehren Moses erwähnt.

ספר יסודי דת הקראים ללמד לנערי ולנערות בני מקרא דרכי הדת [29] **) והאמונה. נערך וסדר בלשון רוססית מאת יעקב בכס"ע בנימן ז"ל דובאן . . . ס"ס פטרבורג (5), 107 (von links nach rechts) u. 12 (von rechts nach links) pp. 8°.

²⁾ S. RÉJ, l. c., p. 315.

***) [30] לרגל הילדים Практический учебникъ древнееврейскаго языка для караимскихъ училищъ. Составилъ инспекторъ Александровскаго караимскаго духовнаго училища И. Казазъ. Евпаторія. Типографія М. Мурованскаго. 1896. IV u. 282 pp. 8°.

אהל אברהם ללמד בו תינוקי בית המדרש של בני מקרא, יצא ס"ס [31] *) ראשונה לאור מאת אברהם בן יעקב זצ"ל בוכאי מלמד הקראי (sic) בעיר בתצו-סראי, אדעססא . . . ברפוס אבא דוכנא שנת תרס"ג לפ"ק. 68 pp. 8°.

jugend enthält *), und zwar Gebete vor und nach dem Unterricht, vor und nach dem Essen und dgl. Die ersten zwei Gebete, nämlich vor und nach dem Lernen, sind auch auf einem losen Blatte gedruckt**). Der nicht angegebene Druckort scheint auch hier Eupatoria zu sein.

VI. Die letzte Kategorie der hier zu registrierenden Publikationen bilden einige Gelegenheitsschriften. Zunächst eine, zu deren Verständnis Folgendes vorangeschickt werden muss. Im Jahre 1837 oder 1840 erhielten die karäischen Gemeinden in Russland von der Regierung eine Art Verfassung¹⁾, die darin besteht, dass es zwei geistige Zenterverwaltungen (russ. Duchownoje Prawlenije) giebt: eine mit dem Sitz in Eupatoria, welche die Thaurische und Odessaer benannt wird und der die südrussischen Gemeinden untergeordnet sind, und die zweite für Westrussland mit dem Sitze in Troki. An der Spitze einer jeden steht ein Chacham, dessen Amt aber mehr ein zivil-politisches als ein geistliches ist und der deshalb kein gelehrter Geistlicher, sondern meistens ein einflussreicher Laie ist. Ihm zur Seite stehen zwei Chazzanim²⁾. Der erste Chacham der wichtigeren, Thaurischen Zentrale war Simcha b. Salomo Babowitsch (1790—1855), ihm folgte sein Bruder Nachmu (1799—1882; Chacham bis 1879)³⁾ und seit 1879 ist Chacham Samuel b. Mose Pampuloff. Von Zeit zur Zeit versammeln sich unter dem Vorsitz des Chacham die Chazzanim und Delegierte der verschiedenen Gemeinden zu einer Art Synode (אספה כללית) und erlassen verschiedene Verordnungen. Solche Verordnungen (התקנים והחוקים), die in Eupatoria am 22. Elul 1883 erlassen worden sind⁴⁾, liegen mir auf zwei, von einer Seite bedruckten Blättern vor (Odessa 1883). Das eine enthält die erlassenen Verordnungen (17 Paragraphen) in tatarischer Sprache, auf dem anderen ist die

*) [32] Евпаторія. Стор Кטן לתלמידי בתי סדרשות של בני סקרא. Типография М. Мурованскаго. 1896. 8 pp. 16^o.

**) [33] תפלה קדם הלמוד . . . תפלה אחר הלמוד, ein nur auf einer Seite bedrucktes Blatt 4^o.

¹⁾ Die Karäer geben gewöhnlich das Jahr 1837 an, doch heisst es auf dem Titelblatt eines in Eupatoria 1840 erschienenen Pentateuchs: בשנת התי' לשנת ה'ת' . . . ושנת ה'ת' בקרת הקראים דוכובני סראולניא.

²⁾ Die Chazzanim bei den Karäern sind mehr als einfache Vorbeter, sie sind zugleich geistliche Leiter der Gemeinde, s. Geigers Jüd. Zeitschr. XI, 143. Grössere Gemeinden haben einen Oberchazzan (תקן גדול).

³⁾ S. über diese beiden Brüder meinen Artikel in der jüdisch-russischen Enzyklopädie, s. v. (III, 623—624); über Simcha s. auch noch Fürst III, 137 und Jew. Encycl. II, 398.

⁴⁾ Die erste Versammlung fand im J. 1876 statt, dann wird eine solche aus dem Jahre 1898 erwähnt (s. ob.).

erwähnten Salomo Prik, erschien Odessa 1897 und enthält eine kleine Abhandlung und ein Gedicht des Verfassers, nebst russischer Uebersetzung*). Erinnert sei, dass auch der zweite Teil von Samuel Pigit's דבר דבור diesem Anlass gewidmet ist (s. ob).

Wie man nun sieht, ist der Ertrag einer 30jährigen literarischer Tätigkeit, sowohl quantitativ als auch qualitativ, ein ziemlich unbedeutender. Wenn man auch die geringe Zahl der heutigen Karäer in Betracht zieht¹⁾, so muss man doch zugeben, dass eine Gemeinschaft, die einst einen so bedeutenden Platz in der hebräischen Literatur eingenommen hat und die heute im ganzen drei nennenswerte hebräische Autoren zählt (Kazaz, Kokizow und Pigit) eigentlich nur ein Scheindasein fristet, umsomehr tut es Not die wichtigen karäischen Werke der Vergangenheit, die noch in den Bibliotheken schlummern, ans Tageslicht zu fördern und an ihnen unsere Kenntnis dieser Sekte zu bereichern.

Register²⁾.

I. Autoren und Herausgeber³⁾.

Dubinski Simcha 21. 26.	Kokkei Abraham 31.
Duwan Jakob 29. (cf. 15).	Krimi Kostini Isaak 24.
Firkowitsch Abraham (22).	Maletzki Pinchas (10). 18. 20.
Firkowitsch Mose 19. 28.	Neeman Samuel 27.
Kazaz Elia 6. 7. 8. 9. (22). 30.	Pigit Samuel 4. 5.
Kokizow David 1.	Prik Salomo 16. 17. 35. 37.
Kokizow Jehuda 2. 3. 15. 23. 25. (36).	Sirgâni Jeschua' 11. 13.

אות זכרון הוא ליום אשר נתן כתר מלכות רוסיא האדירה בראש אדוננו [37] *)
מלכנו הקיסר הגדול רב ההוד ורב חסד גוקולאי אלכסנדרוויץ יר"ה ובראש רעיותו הכבודה
המלכה הקיסרית אלכסנדרא פאודורוונא יר"ה מאת שלמה בן אברהם ז"ל פיריב (מבני מקרא).
אודסא בדפוס אבא דוכנא שנת תרנ"ו לס"ק (auch mit e. russ. Titelblatt). 16 u. 20
(von links nach rechts) pp. 8^o.

¹⁾ Nach Harkavy (Jew. Encycl. VII, 1904, p. 646a) beträgt die Zahl der Karäer in Russland ca. 10000 und in anderen Ländern ca. 2000 und diese Zahl dürfte dem Tatbestand sehr nah kommen. Die offizielle Statistik giebt ihre Zahl in Russland auf 12894 an (6372 Männer und 6522 Frauen), aber merkwürdiger Weise sind hier den Karäern auch die sogen. Subbotniki beigezählt worden.

²⁾ Die Zahlen bezeichnen die fortlaufende Nummer der beschriebenen Publikationen.

³⁾ Klammern bedeuten, dass der Autor resp. Herausgeber auf dem Titelblatt nicht genannt ist.

II. Büchertitel ¹⁾.

* ⁰ מולד קראימצא 28.	אגרת נדחי שמואל 4.
סדור קטן לתלמידי בתי מדרשות 32.	אהל אברהם 31.
סדור תפלה 11.	אות זכרון ⁰ 37.
סדור התפלות * ¹⁰ 12.	אמת מארץ 9.
סדר הגדה של חג הסוכה 13. 14.	בינה לעתים 2.
*סדר הלל הקטן 18.	*דבר דבור 5.
*סדר התפלה לעדת הקראים וכו' 36.	הגדה ⁰ 19.
ציצור 8.	הגדה או הלל הקטן 16. 17.
צמח דוד 1.	הגדה של סוכה ⁰ 15.
*צקן לחש 21.	הליכות עולם 3.
קטרת תמיד ⁰ 22.	יסודי דת הקראים 29.
*דני סלט 20.	כישורו של עולם 7.
תורה האדם 6.	לוח לקביעת ראשי חרשים וכו' 23.
תפלה קדם הלמוד 33.	לוחות לקביעת ראשי חרשים וכו' 24-27.
*התקנים המתקנים וכו' 34.	לכל זמן ⁰ 35.
	לרגל הילדים ⁰ 30.

III. Druckorte.

Budapest 11. 14.
 Eupatoria 7. 12. 22. 26. 27. 28. 30. 32. 33.
 Odessa 2. 3. 8. 9. 16. 17. 23. 24. 25. 31. 34. 35. 37.
 Petersburg 1. 4. 15. 29. 36.
 Pressburg 13.
 Warschau 5. 6.
 Wilna 10. 18. 19. 20. 21.

IV. Druckjahre.

1878: 2 I.	1896: 30. 32. 35. 36.
1879: 2 II. 13.	1897: 1. 37.
1880: 3.	1899: 7.
1881: 23.	1900: 16. 18. 26.
1883: 34.	1901: 17.
1884: 24.	1903: 11. 12 I. 14. 31.
1889: 6. 15.	1904: 5. 12 II.
1890: 20. 25. 29.	1905: 22. 27. 28.
1890—1893: 10.	1907: 19.
1894: 4.	1908: 8. 9.
1895: 21.	s. a.: 33.

¹⁾ Ein Sternchen bedeutet, dass die Schrift in tatarischer Sprache abgefasst oder Tatarisches enthält, ein Ring — dass sie russisch abgefasst oder Russisches enthält.

Manuscripts hébreux de l'Oratoire, à la Bibliothèque
Nationale de Paris.

Notices inédites par S. Munk.
(Fortsetzung von XIII, 127.)

No. 996 (Orat. No. 121).

פרוש ס' המדות לאריסטו, „Commentaire sur les dix livres de l'Ethique d'Aristote“ par R. Joseph ben Schem Tob. Ce commentaire est très développé et quelquefois prolixe. L'auteur dit au commencement de sa préface, que ce fut le manque d'un commentaire détaillé sur l'Ethique qui l'engagea à entreprendre ce travail; car Ibn Roschd lui même n'avait pas fait de grand Commentaire sur l'Ethique et ne s'était occupé de ce livre que dans ses commentaires moyens (voir ci-dessus No. 93 [actuel 956]). Par la suite de la préface, l'auteur entre dans des détails sur la nature et le but de l'Ethique en général, sur le but de l'ouvrage d'Aristote, sur son utilité et son importance.

A l'exemple des grands commentaires d'Averroës, l'ouvrage de R. Joseph est accompagné du texte entier d'Aristote¹⁾, qui est coupé en paragraphes, dont chacun est suivi immédiatement de la partie du commentaire qui s'y rapporte. — R. Joseph entreprit ce travail l'an 5215 (1454—55), ayant pu suspendre alors les affaires dont il était chargé à la cour de Castille²⁾, comme il le dit dans sa préface. Il acheva ce grand travail à Ségovie, dans la même année, le 1. Nissan (30 Mars 1455), au bout de cent jours, comme on le lit à la fin de l'ouvrage (f. 372b). Dans un autre manuscrit (anc. fonds, No. 308), la même note se trouve aussi à la fin du cinquième livre.

A la suite de l'ouvrage (f. 380 à 396), après plusieurs feuillets vides, on trouve — sous le titre peu exact de פירוש ס' המדות לאריסטו — l'analyse ou les sommaires de tous les chapitres des dix livres de l'Ethique. Cette analyse, également due à notre Joseph ben Schem Tob, se trouve à part dans le manuscrit 323 de l'ancien fonds, où elle est intitulée plus convenablement מפתח ס' המדות „Clef de l'Ethique.“

¹⁾ L'auteur s'est servi d'une version hébraïque, qui a été faite sur une version latine tirée du grec. L'auteur de cette version hébraïque est Meir Alvarez, que Wolf appelle par erreur Alguadesch (v. Biblioth. hebraea, T. I, p. 144; T. III, p. 666). Elle se trouve parmi les mss. hébreux de l'anc. fonds no. 323 et elle a été publiée à Berlin an 1790, accompagnée d'un commentaire par Isaac Satanow.

²⁾ Il paraît que R. Joseph était très considéré parmi les grands de la cour et les savants. Il parle aussi dans la préface des controverses soutenues par lui sur les matières traitées dans l'Ethique devant les rois et les grands. Il en parle encore au livre IV, chap. 1 (fol. 129 b).

Joseph ben Schem Tob est auteur de plusieurs autres ouvrages, qu'il composa avant le commentaire sur l'Éthique; il cite lui-même quelquefois les suivants, que nous énumérons, autant que possible, dans leur ordre chronologique.

[Cette énumération a été publiée in-extenso par l'auteur dans ses „Mélanges de philosophie juive“, p. 508—9.]

Pour en revenir à notre manuscrit du commentaire de l'Éthique, il nous semble qu'il a été écrit en Espagne, peut-être encore du vivant de l'auteur. Il est d'une écriture rabbinique espagnole fort bien exécutée et qu'on peut même appeler élégante. Quoique notre manuscrit ne porte pas de date, on peut affirmer qu'il a dû exister vers la fin du XV. siècle: car on y trouve plusieurs notes marginales de la main de Moïse Rovas, médecin juif de Chypre, que Franciscus Roseus de Ravenne chargea à Damas de traduire la Théologie en XIV livres, attribuée à Aristote. Voir Fabricius, *Bibliotheca graeca*, edit. Harles, t. III. p. 278.

Joseph ben Schem Tob, à la fin de sa préface, après avoir fait l'éloge d'Aristote, ajoute ces mots:

ויאמרו החכמים האחרונים כי במצרים נמצא ספר ממנו שב בו ממה שהניח
שהעולם קרמון ומשאר הדעות אשר חולק בהם על תורת משה ושהחזירו שמעון
הצדיק ויל.

En marge, nous lisons la note suivante de Moïse Rovas, ou Arovas:

אמר המעיין משה בר יוסף ארונש . . . זה הספר בא לידי בעדני בדמשק
והעחקתי אותו ללשון הקדש והוא אמת שחזר בו ממה שחלק על תורתנו הקדושה
ועשאו בסוף ימיו ואליו נסמך וקראו ס' חיאלוניאה שריל ספר האלהות . . . וסודות
החכמים ודמוי הפילוסופיא והוא יד מאמרים.

Au fol. 45 b, nous trouvons une longue note de ce même Moïse Arovas, qui cite des passages de la prétendue Théologie d'Aristote.

Nous ferons observer à cette occasion que cet ouvrage existe en arabe à la Bibliothèque royale (supplém. arabe No. 1343); la copie arabe est complète, quoique l'ouvrage y soit divisé seulement en X livres

No. 998 (Orat. 104).

10. „מכלל יופי“, „Perfection de beauté“, ou traité complet de logique, par R. Jehouda Messer Léon, de Mantoue. L'ouvrage est divisé en deux parties, qui sont subdivisées à leur tour, la première en cinq livres ou portes (שערות), et la deuxième en 3 livres. La première partie traite des Catégories, des syllogismes et de la

démonstration; la deuxième, de la Dialectique et de la Sophistique. L'auteur a suivi la méthode des scolastiques chrétiens, dont souvent il adopte la terminologie. Les différentes formes du syllogisme sont désignées par les mots ברברא (barbara), צילארנט (celarent). Le nombre total des chapitres (פרקים) est de 83, comme le dit De Rossi (Catal. Cod. 1355). Sur ce nombre, les cinq livres de la première partie en comptent ensemble 54, et les trois livres de la première partie: 29. Jacob Aboab, qui comme le dit Wolf (Biblioth. hebraea, t. III, p. 333) attribue à cet ouvrage 91 chapitres, a été sans doute induit en erreur par la souscription de l'auteur, où les 83 chapitres, appelés dans le corps de l'ouvrage Per ek, sont désignés par le nom de Simanim, et où il est dit en même temps que l'ouvrage renferme 91 perakim, mots par lesquels l'auteur paraît entendre ici des paragraphes, dont la division cependant n'est pas indiquée dans l'ouvrage même. Il résulte de la même souscription, — si toutefois elle ne renferme pas une faute de copiste, — que l'auteur composa cet ouvrage dans l'espace d'un mois, car il le commença le 17 Tébet 5215, et l'acheva le 18 Schebat de la même année (6. Février 1455).

La copie, qui est de différentes mains, fut achevée à Naples, le mardi 28. Adar 5240 (1480); elle est par conséquent antérieure de 22 ans à celle qui est citée par Wolf, l. c. Voici la souscription de Messer Léon:

ועד כה עורני יי' להשלים זה החבור נפלא התועלת והחרור וכולל ב' חלקים ה' שערים ציא פרקים וסג' סימנים וכמו רס"ב בין שרשים וכללים והתחלתו מירי המחבר היתה ביום ג' י"ז בטבת רט"ו והשלמתו ביום ה' י"ח בשבט רט"ו ישתבח ויתרוסם שם האל לעד ולנצח נצחים אמן.

Le copiste ajoute: והשלמת העתקה היתה יום ג' כ"ו אדר שנת ה'ר"ס וס' לפרט רם על כל גוים יי' בנפולי.

Le manuscrit a une lacune: il manque les Nos. 4 et 5 du second livre de la deuxième partie.

2^o. פירוש ס' המופת, „Commentaire du livre de la démonstration ou des Derniers Analytiques“, par Messer Leon. Ce commentaire est de la même nature que celui composé par l'auteur sur d'autres parties de l'Organon, et ce que nous avons observé ci-dessus au No. 102 s'applique également à cet ouvrage. L'auteur dit expressément, dans la préface, qu'il fera connaître la „traduction chrétienne“, et qu'il aura soin de distinguer ce qui appartient à Aristote de ce qui est l'explication d'Averroës, le mélange des deux textes ayant souvent donné lieu à des confusions.

Cette seconde partie du manuscrit est d'une autre main que la première et d'une écriture uniforme. Elle n'a pas de date.

No. 999 (Orat. 102).

Commentaire sur l'Isagoge de Porphyre, sur les Catégories et le livre de l'Interprétation, par R. Iehouda surnommé Messer Léon, qui vivait à Mantoue dans la seconde moitié du XV. siècle. L'auteur a pris pour base, non pas le texte pur de Porphyre et d'Aristote, mais le commentaire moyen d'Averroës, où les paroles de l'auteur grec et celles du commentateur arabe se trouvent confondues, et il a soin de distinguer ce qui appartient à l'un et à l'autre.

En tête de l'Isagoge et des Catégories, on trouve une préface de Messer Léon. On voit dans le courant du commentaire que l'auteur a consulté les traductions „chrétiennes“ (latines) qu'il cite ça et là sous le titre de התקנה הנוצרית.

No. 1002 (Orat. 122).

Commentaire sur l'Ethique d'Aristote“, précédé d'une préface. L'auteur de ce commentaire nous est inconnu; il a consulté principalement les ouvrages des théologiens chrétiens, notamment St. Thomas d'Aquin et Albert le grand qu'il cite assez souvent et dont il suit la méthode. Les termes techniques sont souvent expliqués en espagnol. Je serai porté à croire que l'auteur était chrétien et que ce commentaire a été traduit du latin, par un juif espagnol (comparez plus loin No. 130 [actuel 1000]). A la vérité, nous trouvons au chap. 1 du livre III (fol. 82 b) un passage qui paraîtrait révéler un auteur juif: en parlant des actions louables et blâmables, il dit que quelqu'un peut commettre une action qu'on peut qualifier de vice ou de péché, et que cependant il pourrait mériter le pardon, parcequ'il aurait été forcé de commettre cette mauvaise action sous peine de subir la mort, et ici l'auteur donne pour exemple le péché qu'on commettrait chez nous en mangeant du porc, ou certaines parties de la graisse des animaux, ou d'autres choses défendues. Mais il est très possible que le traducteur ait ici ajouté quelques mots, ou plutôt qu'il ait substitué un exemple tiré des préceptes de la religion juive à un autre qui peut-être se rapportait à quelque précepte de l'Eglise catholique.

Le manuscrit paraît être du XV. siècle.

N.B. Le même commentaire se trouve dans l'ancien fonds, No. 341.

No. 1029 (Orat. 153).

1°. Abrégé du „traité d'Arithmétique“ (ἀριθμητική εἰσαγωγή), en deux livres, par Nicomaque de Gerasa, avec un com-

mentaire par Abou Soleiman Rebia' ben Yahya, évêque d'Elvira en Espagne, traduit de l'arabe en hébreu. Ça et là l'auteur du dit Abrégé a intercalé les notes rédigées par Abou Yousouf al-Kendi sur le texte primitif de Nicomaque.

Je n'ai trouvé de renseignement nulle part sur l'abrégé du traité de Nicomaque, ni sur l'évêque Rebia', mais la note explicite que l'on trouve à la fin du premier livre (fol. 17b), et que dans quelques autres manuscrits est répétée à peu près dans les mêmes termes à la fin du second livre, ne laisse pas de doute sur l'auteur de cet abrégé. Voici la note en question :

הנה יישירך השם מספיק בסוף המאמר הא' מס' האריתמאטיקה כי מה שתארו ניקומאכוס אלנהרשיני המיתאנורי ותקנו באנדלם אבוסלימן רביע בן יחי אספק אלבירה והעור בעיון והחניה בו.

Les auteurs arabes mentionnent çà et là un certain Rebia' évêque de Cordoue, qui vivait au X. siècle, sous le règne de 'Abd al Rahmân IV (V. Gayangos, Almakkarî); mais si, comme on doit le supposer, la Préface mise en tête de l'ouvrage émane de l'auteur de l'Abrégé, notre Rebia' évêque d'Elvira vivait au IX. siècle et était originaire d'Orient, car l'auteur se dit disciple d'Al-Kendi. Voici comment il s'exprime en s'adressant à l'un de ses amis et anciens condisciples, en faveur de qui il avait composé cet ouvrage :

ימלא הכורא משאלותיך... הבינותי יחמיר האל כבודך מה שזכרת כי עיינת בס' האריתמאטיקה הידוע בינינו אשר הניחו וחברו ניקומאכוס אלנהרשיני המיתאנורי בנסחא אשר תקנו זה הספר. אמנם על דעת מלמדנו המעולה יעקב בן אסחק אבן אלצכאח אלכנדי משבש מחשבות הכיב בן בהריו אלנסחרי אשר תרנמו מהסריאני אל הערבי לבקל שני הימינים מאחר בן אלחמן וכו'.

„Puisse le Créateur remplir tes desirs, accomplir tes vœux „et te combler de sa faveur et de ses bienfaits! J'ai compris „(quo Dieu perpétue ta gloire) ce que tu m'as exposé, savoir que „tu as étudié le livre de l'Arithmétique bien connu parmi nous „et qui a pour auteur Nicomaque de Gerasa¹⁾, le pythagoricien, „dans l'exemplaire sur lequel nous avons rectifié ce livre, selon

¹⁾ Le mot Gerasenus a été transcrit en arabe, d'après le syriaque, الجرشينى, sans qu'on se doutât que ce fut l'adjectif relatif, dérivé du nom de la ville de Gerasa, en Pérée, appelée en arabe جرش, et quo par conséquent on dut écrire الجرشى. Al-Kiftî, qui confond en une seule personne Nicomaque de Gerasa et le père d'Aristote, dit qu'il était de la ville de Stagire, laquelle est située dans une province grecque appelée Djaharash.

„l'opinion de notre illustre maître, Jaakoub ben Isḥak ibn al-Ḥabāḥ al-Kendi, qui avait montré les erreurs de Ḥabīb ben Bahriz, le nestorien, lequel avait traduit cet ouvrage du syriaque en arabe pour Ṭaḥer ben al-Hosēin surnommé Dzou'l Yeminein, ou Ambidexter etc.“

Dans la suite il dit que tantôt il rapportera les paroles de Nicomaque textuellement, tantôt il les résumera en les expliquant et en les rendant plus claires. La méthode de l'auteur de cet abrégé est à peu près celle qu'a suivie Ibn Roschd dans ses commentaires moyens sur Aristote. Le passage que nous venons de citer nous fait connaître aussi le traducteur arabe de Nicomaque, que nous ne trouvons indiqué nulle part¹⁾.

[Les notices des articles 2 jusqu'à la fin se trouvent au Catalogue imprimé].

(Fortsetzung folgt.)

Miszellen.

Sie fragen, welchen Eindruck auf mich die Belehrung gemacht hat, die Herr Ochser im letzten Hefte der ZDMG (LXIII. 365 f.) dem toten Löwen, R. N. Rabbīnowicz, zu Teil hat werden lassen? Als Antwort will ich Ihnen einen Blumenstrauß bringen, den ich auf den Beeten Dr. Os. gepflückt habe. — 1) *הָרֵן עַל* wird durchwegs (369, 13, 378 2, 380, 11, 28) „hier hast Du“ übersetzt. Ob O. das Wort für mandäisch gehalten hat? — 2) S. 369, 16; über die Massora zu Sota *לְמִשְׁיָהּ וְלִעֲגָלָהּ כֶּסֶם שְׂקִינָא אֲרוֹכָה* bemerkt O: „כֶּסֶם gehört nicht zur Massora“; er hat sich also nicht einmal die Mühe genommen, die Peraqim des Traktates anzusehen; כֶּסֶם entspricht natürlich dem fünften Pereq (*כֶּסֶם שְׁהַמִּים*). — 3) S. 396, 36 folg. wird der Satz, *וְיִשְׁקֵי מִמֵּי כֶּרֶם אֲמִי וְרֵב אֲמִי שְׁנֹאֲמֵר הוּא כָל צֶמֶח* gegeben: „und mich trinken lassen von meinem Wasser wie's heisst“ u. s. w. Also die *דְּרִישָׁא דְּיִשְׂרָאֵל* (Meg. 22a) werden einfach unterschlagen und es wird unbeachtet gelassen, dass der Bibelvers bei der vorgeschlagenen Uebersetzung ganz bedeutungslos erscheint, und dass schliesslich צֶמֶח nicht auf (!) *מִיָּי* — wie Herr O. gelesen zu haben scheint — reimen kann. — Natürlich hat unser „Dichter“ an Ta'anith p. 7a gedacht, wo Jes. LV. 1 von der Thora gedeutet wird; der Sinn ist also „und er lasse mich trinken vom Wasser (= Thora) wie Rab Assé und Rab Ammé“. Demnach haben die letzten drei Verschen nicht mehr den Reim — *mī sōndern — mē* (*מִיָּי*, *אֲמִי*, *צֶמֶח*). — Der Anfang *בְּרֹמֵי שׁוֹכֵן בְּקִרְתָּא דְּרֹמֵי* spielt auf Jer.

¹⁾ Wenrich ne parle pas de la traduction de Nicomaque.

²⁾ Plur. absol. wie *סִיָּי* u. Aehnliches. Ich muss dem Kundigen nicht erst sagen, dass in Italien *אֲמִי אֲמִי* Assé und Ammé gelesen wird vgl. z. B. Rieti *מִקְרֵשׁ בְּמֵט* p. 88a, wo *אֲמִי* auf *רֹמָה* reimt.

Ta'an. I, 1 (gegen Ende) an: איכן הוא אלהיך בכרך גדול שברוכי. 4) S. 379, 28 wird aus אברהם בחי' ויבלין בחי' (s. Rabb. ד"ס XI. S. 15) „Wibelin Jüngling (also Abraham“ (zum Namen v. Salfeld Martyrologium s. v. S. 393). 5) 380, 10 fol. Ein Meisterstück der Interpretierungskunst ist die Verdeutschung der Masora zu B. q.; איכרין דאנה כרא (= כיצד המניח את הכר) wird übersetzt „von jenen die den Krug hingelegt“; aus חורא (= שור שגנה = so richtig bei Rabb. S. 16) wird מורעה und dieses Wort wird mit dem folgenden תורפה (= cap. V. המרה), folgenderweise verbunden „nach Verkündigung zweimal. „also חרתי?! — 6) S. 382, 15 f. und Anm. beweisen wie Herr O. trotz der im Ganzen richtigen Führung Rabbinowicz' sowohl Form als auch Inhalt des Gedichtchens in der gründlichsten Weise missverstanden hat. — Das Gedichtchen besteht aus zwei Strophen; jede Strophe hat vier Verse, von denen die ersten drei untereinander reimen, während der vierte Vers der ersten Strophe mit dem vierten der zweiten reimt. Also wie folgt:

סוף הזמן קורין לכל בני חורין לבחיהם חורין
ברוך מתיר אסורים.

סוף הזמן יפרת אורי לרום יורה במערב וגם במזרח¹⁾
על כל [בשרים]²⁾.

Jetzt vergleiche man bitte die Einteilung Ochsers! Der Beistrich nach קורין wird getilgt, ebenso nach יפרת, dagegen wird ein Beistrich nach לרום gesetzt, das auf אסורים reimen soll; für במזרח liest O. „ohne jede Schwierigkeit“ u. s. w. Wie er nicht einsehen kann, dass in der ersten Strophe vom Semesterschluss und der Ferienreise der Studenten die Rede ist — ist mir unbegreiflich. Rabb. konnte natürlich nicht vermuten, dass einem seiner künftigen Kritiker Rabb. im Sinne von Thorabeflissenen unbekannt bleiben wird (. . . שאין כך בן חורין אלא מי שעוסק בחכמה תורה . . .). Erst in der zweiten Strophe bedeutet סוף הזמן das „Zeitende“. 7) S. 384, 12 wird אבי הקורי erklärt als „Vater des Ezri[el]“. Herrn O. ist es mit dieser Erklärung blutig ernst! Schon Steinschneider (H. B. XXI. 46) hat richtig vermutet, dass es sich um den hebräischen Namen für „Selig“ handelt.³⁾ — 8) 389, 15 f. Dass טולאן (bei Rabb. übrigens טולן) nicht Toulon (= טולון), ist, hätte O. aus Gross Gallia Judaica (s. v. p. 213) lernen können.

Doch genug des grausamen Spiels⁴⁾. Ich möchte mir nur noch eine Bemerkung an die Adresse der Redaktion der ZDMG erlauben. Da nun einmal die Herren Redakteure in Fragen der rabbinischen Literatur nicht competent sind — daraus kann ihnen natürlich nicht der geringste Vorwurf gemacht werden —, so müssten sie vor der Aufnahme eines diesem Gebiete entstammenden Aufsatzes an ein sachkundiges Mitglied ihrer Gesellschaft mit der Bitte herantreten, über die fragliche Abhandlung ein Urteil abzugeben. An Fachgenossen ersten Ranges mangelt es der DMG wahrhaftig nicht!

H. P. Chajes.

¹⁾ Rabb. liest nur מזרח; doch bringt mich das טעמידנו Ochsers auf במזרח.

²⁾ So möchte ich ergänzen und nicht עבדים wie Rabb.; wenn dieser auch יורה vorschlägt, so beweist es dass auch ihm die Form des Gedichtchens nicht ganz klar geworden ist.

³⁾ Auch jetzt wird noch אבי קורי für Selig gebraucht; so unterzeichnete z. B. der verstorbene Dr. Selig Auerbach in Halberstadt ויליג אביר.

⁴⁾ S. 384 Anm. 1 spricht O. vom „Kardinal-Bibliothekar Pater F. Ehrle“. Also auch Kardinalshüte kann Herr O. aufsetzen?

Soeben gelangte zur Ausgabe:

Katalog 62

Judaica und Hebraica

Enthält unter anderem die Bibliothek des verstorbenen
Dr. Adolf Brüll in Frankfurt a. Main
sowie die Doubletten aus der Bibliothek des verstorbenen
Sanitätsrat Dr. S. Neumann in Berlin

==== Interessenten bitte ich den Katalog zu verlangen. ====

Frankfurt a. M. J. Kauffmann, Antiquariat.

In meinem Verlag erschien soeben:

Der Antisemitismus in Russland.

Von Graf J. Tolstoi.

==== **Preis: Mk. 1.50.** ====

U e b e r s e t z t

von

Dr. Arcadius Silberstein,
Rechtsanwalt in St. Petersburg.

J. Kauffmann, Verlag, Frankfurt a. M.

Verantwortlich für die Redaktion: Dr. A. Freimann in Frankfurt a. M.
Für die Expedition: J. Kauffmann, Verlag in Frankfurt a. M.
Druck von H. Itzkowski in Berlin.